

# Contents

## übungshalber ganz auf englisch

### 15 *Mostly about a Name*

Who's Who 15 Be careful of "puns" 15 Sir Reginald's midnight sun trip, or: A semantic note on *Mrs* and *mistress* 16 "Do you mind ...?" or: How Tatyana mixed up yes and no, and so mixed up her lovers 18 Meeting you somewhere in the "lower middle", for purely pedagogic reasons 19 A so-called long-distance call 21

### 23 *The True Englishman*

Hoping that the story of the Vierlingers will help to cure your English-language complex 23 The effects of a perfect Oxford accent on my sex life 25 When to say "please", and when to keep your mouth shut 28 A world language is a language mostly spoken by foreigners 30 How to say J and G 32

### 35 *Carpets and Spaniards*

Status symbols: Carpets in the British Foreign Office, and the sudden promotion of a nincompoop 35 How to say "wie bitte" in a foreign language, or: The importance of learning the things you know 38 Churchill discussing trains 40 – and poisoned tea 42 "Call it a day" (and let's make a night of it) 43

44 *The Lemon Cure*

A lady without prejudices: Madame Tussaud 44  
Please translate into German: "He is a *character* and  
a little *pathetic*" 46 How to use dictionaries 49 How  
to cut lemons 50 How to say "z" 52 How to write *t*  
in English, and *i*, *7*, *?*, etc. 53 How to prevent you from  
cheating 55

56 *NOW*

Suggesting a comfortable form of sexual inter-  
course 56 My publisher is against it 58. Males and  
females 58 Undertakers and employers 59 The hor-  
rible life stories of non-smokers 60 A word on ash-  
trays 63 Please translate into German: *eventually*  
and *actually* 66 Why English is easy, and why it is  
not 68

71 *The Joke Trick*

Where the word "snob" comes from 72 Who on  
earth gave them the right to light my cigarette? 73  
How to make people laugh at a poor joke 74 Our  
first quarrel, mainly concerning this book 77 Our  
second quarrel, mainly concerning the use of foreign  
words 81 – followed by a sentimental outbreak on  
my part 84

85 *Pollution*

What is, or rather was, Tea in England? 85 "er – er –  
ahm – ahm" combined with "sort of" will make you  
speak fluent English 87 Nothing succeeds like suc-

cess 88 Remember: *casually* 90 Our third quarrel, this time about four-letter words 93 Teaching you to write decimals, and getting very passionate about it 94

96 *O for a Muse of Fire*

Personally, I like this chapter because (a) most of it is by Shakespeare, (b) it is short, and (c) it attempts to show that words are too important to be obscene.

98 *Dear Mr Jimbob*

Second thoughts on my pollution guilt: Defending myself with various arguments, most of them beginning or ending with “*after all*” 98 Drafting a letter 100 A little episode in Piccadilly Circus which you are free to interpret any way you like – frankly, it’s something of a *leitmotif* (a word which is perfectly good English) 105

107 *Digressions*

Talking to you like a dentist, with my fingers in your mouth 108 – while, figuratively speaking, I want to go to bed with you 109 Sociolinguistics of telephone bells 109 Bathrooms, toilets, lavatories, loos, water closets and the like 111 The English, the British, and myself 114 Bedside instructions how to pronounce an English sound called “w” 115–116

118 *Pronounced*

Bernard Shaw and Miss Universe 118 Teaching you the secret of English pronunciation and getting no thanks for it 121 How I learnt my English, and how you can learn yours 123 A personal note on a very cold country, on childhood, and on the true nature of an English teacher called Pygmalion 123

126 *Positions*

The mystery of the 173rd Position 127 What to call a nameless country whose capital is London 127 The blanket, or: Patricia and the capitalist system 129 Prepositions, or: John Donne and modern language teaching 130 A little grain of sugar on the floor, or ... 131 An Underground lift in London, or: Position Number One 132

133 *Butter Rations*

With all due respect to Churchill, it was me who saved London from the Nazi bombs 133 Remember: *to muddle through* 135 Attempting to translate Sir Harold's understatements into German 136 Remember: *sophisticated* 137 Continental intellectuals are touchy 137 Dr Liebermann 141 ... With such a wistful eye ... 142

143 *The Podger*

“Familiarity breeds contempt”, or: Risking my authority as your teacher 143 An English conversation course for people who won’t even talk in their own

language 144 To be or not to be a native 147 What about an encyclopedic dictionary for you? 152 Remember: *Suffer fools gladly* and *Correct me if I am wrong* 153–154

155 *Uncle Moshe*

A pedlar in Whitechapel 156 Remember: He *would* do this or that, meaning “he used to” 156 Paying in cash and writing “oylib” 158 – not paying at all and writing “oil” 158 There is a pretty good reason why the English never correct you 159 What’s in a name? 159 A philosopher’s humpback 159 In the schoolyard 161

162 *A Brief History of Britain*

From William the Conqueror to Waterloo, or: The price of a first-rate tollipple 163 Rabbi Schomol and his headache 165 Another quarrel of ours 168 – or: The advantages of speaking bad English 168 Examining you on British history 171 A melodramatic outburst of mine for which I will be punished in the next chapter 172

174 *Embarrassing*

An author by the name of Wolfgang Deutsch 174 The world’s greatest love scene 175 Dr. Oetkers Götterspeise, Hamlet, and one’s country 179 A writer’s Ten Commandments 180 Quoting Kurt Tucholsky 184 Again: the world’s greatest love scene, also called the Balcony Scene 185

187 *Page One*

I don't give a damn 187 An influenza, also called "flu" 188 – or: People have the fullest understanding for problems you don't have 188 Remember: *to relax* 188 A note on so-called English food 190 How to pronounce "again" 191 It's about time I showed you the place 192 Can one really enjoy *oneself*? 194

196 *The Factory*

Unless you have a painting signed by Picasso, you probably have one signed by me 196 Kindly introduce me to your husband 198 "Painting Is Dead" 199 Producing abstract paintings on the conveyor belt 200 Twenty-odd synonyms for "swindle" 203 Various views on Britain's collapse 208

210 *Introducing Johnny*

Making love 210 – and talking about commas, capitals and dates 211 How I met Johnny 213 Why I was Graham Greene 217 Remember *dial* and, if you wish, dial my telephone number 218 Proverbs and sayings illustrating British hypocrisy and other national characteristics 220 Gildings the lily 221 Making love once more 221

222 *More About Johnny*

Johnny at breakfast, or Angus Wilson's "Anglo-Saxon Attitudes" 222 Again: Learn the things you know 224 English for masochists, or: "lie – lay – lain" / "lay – laid – laid" 225 Attributes of a Continental 226 John-

ny's latest amour, or Henry Miller's "Sexus" 227 It's more fun writing bad books than reading good ones 227

229 *Inside Words*

My money is running out 229 "A watched pot never boils" 231 Trying to translate "ich auch", or: How To Reach Orgasm 232 If you don't remember the following words, kindly read the whole chapter again: bother 233 bully 233 drudgery 234 fishy 234 fun / funny 235 patronizing 237 rub in 238

240 *The Sorriest of Countries*

"civilized" – a very modest word for a very great thing 240 The silent conversation, or: Communicating by going out of one's way 241 Johnny leaves a certain country for certain reasons 241 How one can enjoy being hit in the back, or: As long as people are sorry there is every reason to be happy 243

246 *Printed in ...*

The end is strictly between ourselves.